

21 juin 2008



#96 Kimono et Cinéma

フランス語トピックはフランス映画『屋敷女』の監督の二人、ジュリアン・モーリーさんとアレクサンドル・バスティロさん、そして女優・ベアトリス・ダルさんインタビュー。レッスンはこのトピックからになります。

☆パーソナリティ

ボブ & かおり

☆今週のゲスト

吉村紅花さん

文化学園服飾博物館 学芸員

Béatrice Dalle さん

actrice

Générique et intro

Le 21 juin 2008, quatre-vingt-seizième numéro de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Une exposition de kimono à Paris.

"A l'intérieur", un film d'horreur avec Béatrice Dalle.

「バガテルきもの展」

パリで開催中の展覧会『バガテルきもの展』についてご紹介します。

Exposé déplié, un kimono peut être montré comme une œuvre d'art. Présenté avec un "obi", il montre aussi le sens des couleurs propres aux Japonais. C'est Junko Koshino qui a eu l'idée de monter cette exposition, avec le soutien de la ville de Paris.

覚えよう petit à petit♪

veuve

未亡人(男性形は veuf)

la Mère Fouettarde

サンタクロースのお供をして、悪い子を
鞭でこらしめるとされるお婆あさん

interprété(e)

< interpréter (役を)演じる

au contraire

反対に

ultime

究極の

se passer

(事が)起こる

déclencher

引き起こす

c'est classe

やめようよ (ここでは照れて)

sans déconner

まじめに

un chacun

ひとりひとつづつ

binôme

二人組み

les frères Tavianni

イタリアの映画監督兄弟。兄ビットリオ
(Vittorio 1929-)、弟パオロ(Paolo 1931-)

les frères Cohen

アメリカの映画監督兄弟。兄ジョエル
(Joel 1954 -)、弟イーサン(Ethan 1957 -)

lien de parenté

血縁関係

kiffer

(話) 楽しむ

en commun

共有する

film culte

カルト映画

Les dents de la mer

1975年のアメリカ映画『ジョーズ』
(Jaws) のフランス語タイトル。監督ス
ティーヴン・スピルバーグ。

par excellence

とりわけ、すぐれて

la leur

= la culture japonaise

ouvert(e)

(à-)に関心を示す

curieux(curieuse)

(de-)に興味を持つ

A l'intérieur...

Une femme qui tente de voler un enfant encore dans le
ventre de sa mère. C'est le thème du film "A l'intérieur".

Deux jeunes réalisateurs qui signent un premier film et une
actrice hors du commun, Béatrice Dalle.

Julien Maury: Ben, c'est une femme, une jeune
femme enceinte, qui est veuve, et c'est le soir de Noël, et
une femme très...

Béatrice Dalle: C'est la Mère Fouettarde!

Julien: ...très étrange, interprétée par Béatrice, va se... va
arriver à sa porte, frapper à sa porte, pour essayer de rentrer
chez elle et, chose qu'on apprend un peu plus tard,
pour lui voler son enfant.

Bob: Béatrice, je voudrais vous poser une question : il
paraît que c'est toujours comme ça : vous ne lisez pas les
scénarios des films avant de les choisir ?

Béatrice Dalle: Non ! Et je le précise bien, c'est
surtout pas un manque de respect, c'est juste, au contraire :
c'est l'ultime confiance ! Tout à l'heure, je disais "quand
vous rencontrez un homme qui vous plaît, vous savez pas ce
qui va se passer". Vous, voilà, vous y allez parce que vous
êtes tombée amoureuse, il y a des choses qui vous donnent
envie de... Et ben là, c'est pareil, quoi, j'ai envie de suivre
l'aventure de... quand je les ai rencontrés.

Bob: Et ici, qu'est-ce qui a déclenché cette envie de
participer ?

Béatrice: Leur personnalité, leur âme ! Vraiment !

Julien Maury: C'est classe, hein ?

Béatrice: Sans déconner, hein ! Ils ont deux mots de
vocabulaire : un chacun, hein ! Ils sont trop forts, mes
patrons !

Bob: Souvent, les réalisateurs qui travaillent en binôme,
ou qui travaillent à deux, ce sont des frères. Les frères
Tavianni, les frères Cohen, etc. Vous, lien de parenté...

Alexandre Bustillo: Non !

Julien Maury: Non... enfin peut-être.

Alexandre: On sait pas, hein !

Julien: Non, mais par contre c'est vrai que...

Alexandre: Mais en fait, c'était vraiment une évidence
avec Julien parce qu'on a tellement les mêmes goûts...

Mais sur tout, quoi. Et je sais que, quand un truc me fait
kiffer, je sais que ça va faire, ça va être pareil avec Julien, et
on avait vraiment le même désir de cinéma en commun, les
mêmes films cultes en commun... Notre film préféré, c'est
"Les dents de la mer". Moi, je trouve que c'est le film...

Béatrice: C'est pour ça qu'ils m'ont pris !

Alexandre: Je crois que c'est le film ultime, pour moi : il y a... c'est le film parfait par excellence, et pour Julien c'était pareil, donc..., et c'était pour tout, comme pour l'humour... Enfin, on a vraiment... et on avait la même vision du film, quoi.

Avez-vous une question aux Japonais ?

Béatrice: Moi, j'ai pas envie de poser une question aux Japonais, j'ai juste envie de leur dire "merci de l'amour qu'ils ont de la culture des autres", parce que la leur elle est extrêmement brillante et particulièrement dans le cinéma, pas seulement, mais particulièrement dans le cinéma, et merci d'être ouverts comme ça, et d'être tellement curieux des gens. Merde, merci beaucoup, les Japonais !

Bob: Pourquoi est-ce que Béatrice remercie les Japonais? Et vous? Qu'est-ce que vous en pensez?

----- Extrait (vidéo seulement)

Jean-Pierre Montalban: Ah, pardon ! Bonsoir Madame. Euh... Jean-Pierre Montalban, je suis le rédacteur en chef de Sarah.

(...)

J'allais à mon réveillon, et comme la maison de Sarah est sur ma route, je suis passé voir si tout va bien avec tout ce bordel dans les cités, je me suis un petit peu inquiété. Elle m'a même laissé ses clés pour que je passe la chercher demain matin. Enfin, je vois que sa maman a été... plus rapide !

La femme: Une mère sait quand sa fille a besoin d'elle, non ?

Jean-Pierre: Oui. Bon, alors, tout va bien donc ?

La femme: Très bien, elle dort depuis une heure.

Jean-Pierre : Bon, alors je vais y aller. Bien, je vous laisse.

La femme: Partez pas si vite; vous voulez pas rester boire un verre ? Depuis le temps que j'attends de faire votre connaissance... s'il vous plaît?

----- Fin de l'extrait

petite leçon: ぶんぽう一口メモ

1) フランス語の基本

la leur elle est extrêmement brillante

彼らのもの(=日本人の文化)はとても素晴らしい

◇ 所有代名詞

la leur は「彼(女)らのもの」という意味で、英語の **theirs** にあたり、所有代名詞と呼ばれます。

所有代名詞は、それが表す名詞の性・数に応じて次のような変化をします。 **mon, ma, mes..** の所有形容詞と形が似ていますから、関連付けて覚えるとよいでしょう。

	所有されるもの			
	男性単数	女性単数	男性複数	女性複数
1人称単数	le mien	la mienne	les miens	les miennes
2人称単数	le tien	la tienne	les tiens	les tiennes
3人称単数	le sien	la sienne	les siens	les siennes
1人称複数	le nôtre	la nôtre	les nôtres	
2人称複数	le vôtre	la vôtre	les vôtres	
3人称複数	le leur	la leur	les leurs	

Ma valise est plus lourde que la sienne.

私のスーツケースは彼（女）のより重い。 [**la sienne = sa valise**]

J'ai trouvé mon parapluie, mais où est le tien ?

僕の傘はあったけど、君のはどこ。 [**le tien = ton parapluie**]

それでは問題です。（ ）内の言葉を所有代名詞にすると何でしょうか？ 解答は下に示します。

1. **Je n'ai pas ma voiture. Pouvez-vous me prêter (votre voiture) ?**

私には車がありません。あなたのを貸してくれませんか。

2. **Ta fille joue du piano ; (ma fille) joue du violon.**

君のお嬢さんがピアノを弾いて、うちのはヴァイオリンを弾きます。

3. **Vos parents sont encore jeunes ; (nos parents) sont âgés.**

あなたのご両親はまだ若い、私たちの両親は年をとってる。

2) フランス語のコツ

- une femme très ...étrange ...va arriver à sa porte ...pour lui voler son enfant.

とても...変な女が...やって来て...彼女（＝未亡人 **la veuve**）からこどもを奪うんだ

◇ 分離「～から」をあらわす前置詞 **à**

「彼は通行人から財布を盗んだ」をフランス語にすると、

Il a volé un portefeuille à un passant. です。

同様に「彼は１００ユーロとられた（＜誰かが彼から１００ユーロとった）」は、

On lui a volé cent euros.

となり、「～から」は＜ **de** + 人＞ではなく、＜ **à** + 人＞の働きをする間接目的語であらわれます。

「～から」をあらわす前置詞は、**de**をはじめ **depuis, à partir de, par, dans** などがありますが、

「分離・奪取」の意味を持つ以下の動詞では、前置詞に **à** を用いますので注意が必要です。

cacher . . . à ~ 「～から . . . を隠す」
confisquer . . . à ~ 「～から . . . を没収する」
emprunter . . . à ~ 「～から . . . を借りる」
enlever . . . à ~ 「～から . . . を奪い取る」
prendre . . . à ~ 「～から . . . を奪う」
voler . . . à ~ 「～から . . . を盗む」 etc.

cacher

Elle cache ses inquiétudes à ses parents.

彼女は自分の不安を両親には言わないでいる (<両親から隠している)

enlever

Cette expérience lui a enlevé l'envie de partir.

その経験をしたために彼(女)は出発する気がなくなった(<彼女から奪い取った)

prendre

C'est ma valise qu'on m'a pris.

取られたのは私のスーツケースです。

解答 1. **la vôtre** 2. **la mienne** 3. **les nôtres**